

۴۲۲۸۶۷

به نام خدا

ابن ایتالیای باحال!

(جملات رندانه ایتالیایی)

گردآوری و برگردان از ایتالیایی به فارسی: سلمان سهیلی



www.ketaboo.ir



نشر داستان

تهران - صندوق پستی ۱۳۱۴۵/۳۱۶

Email: Nashredastan@yahoo.com

همراه: ۶۶۹۲۸۳۱۶-۰۹۱۲۴۲۱۴۵۸۹

م. شناسه: سهیلی، سلمان، ۱۳۵۸ -، گردآورنده، مترجم

عنوان و نام پدیدآور: این ایتالیای باحال! : جملات رندانه ایتالیایی / گردآوری و برگردان از ایتالیایی به فارسی سلمان سهیلی

مشخصات نشر: تهران : نشر داستان، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۱۴/۵×۲۱/۵ ص.؛ م.؛

شابک - ۸۳۸۲-۱۹-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: الف

یادداشت: فارسی - ایتالیایی

موضوع: زبان ایتالیایی -- اصطلاحات و واژه‌ها

موضوع: Italian language -- Glossaries, vocabularies, etc.

موضوع: زبان ایتالیایی -- اصطلاحات عامیانه

موضوع: Italian language -- Slang

موضوع: کلمات قصار ایتالیایی

موضوع: Quotations, Italian

رده بندی کنگره: ۱۶۲۵PC ۱۳۹۵ ۹ س ۲ ف /

رده بندی دیویی: ۴۵۳

شماره کتابشناسی ملی: ۴۳۱۷۴۵۷

این ایتالیای باحال! (جملات رندانه ایتالیایی)

گردآوری و برگردان به فارسی: سلمان سهیلی

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۳۸۲-۱۹-۵

فهرست

مقدمه / ۷

گفته های نام دار / ۱۱

گفته های بی نام / ۵۸

ارجاعات / ۶۹

www.ketab.ir

به نا طناز بزرگ

ساموئل جانسون، ادیب نامی قرن هجدهمی، یونانیا که برخی او را پس از شکسپیر بزرگترین ادیب انگلیسی می دانند، می گوید کسی که هرگز در ایتالیا نبوده است همواره به فرودستی خود، آگاه است. این بی شک زیاده روی است اما تهی از حکمت هم نیست.

خلف ترین فرزندان رومی های باستان که سهمی ویژه در آفرینش تاریخ بشر داشته اند، فرهنگ و میهنی ساخته اند پس جذاب. اینان به راستی دلدادگان هنر و از دیرباز در کار سرگرم کردن دیگران بوده اند. دور می نماید این صاحبان ادعا در هنر و معماری و سینما و ادبیات و آشپزی، روزی تکراری شوند. از الهیات مسیحی به یاری امثال گالیله، کمندی ساخته اند و بر این باورم که آبروی کشیش خشکه مغز و خرافی کلیسای واتیکان را نیز به دست پدرخوانده مهربان مافیای نامهربان خود

می‌ریزند. سرزمین دانتِه، داوینچی و مونالیزا، مارکوپولو، پینوکیو، میکِل آنژ، ماکیاوولی، تاجران ونیزی، اسپاگتی، پیتزا، اسپرسو، زیتون، وسپا و صدها ردپای خاطره انگیز و تاریخی دیگر بس پر رمز و راز، و لاجرم بس پرگوشه و پرکنایه است. سرزمینی که زیر چکمه‌های موسولینی گریست. سرزمینی که نیچه هم در آن گریه کرد. به گمانم می‌ارزد ببینیم این ایتالیایی‌های باحال، چطور به دنیا می‌نگرند.

در آنجا که ایتالیا سرزمین رندان و ظریفان است، نغزگویه و مثل رندانه بومی در میان این بی‌شمار است. برخی از این نغزگفته‌ها جهان بینی ایتالیایی را بیشتر می‌نمایاند. از دین، انسان‌نامی و این دورانی ایتالیا بیرون تراویده اند. گویی با خواندن آنها می‌توان به برداشته در ایتالیا چه خبر است و ایتالیایی‌ها چگونه می‌اندیشند.

کتاب پیش رو ترجمان بسیار از سده پنجاه تا از چنین نغزگفته‌ها را دربردارد که تنها با جستجو در دنیای مجازی می‌توان به دست چپین شده‌اند. برخی اکنون تبدیل به ضرب‌المثل شده‌اند. بسیاری از گفته‌ها بداهه‌وار، از دهان استندآپ کمدین‌های ایتالیایی بیرون آمده‌اند. برخی قطعات از گفتگوی شخصیتی در یک داستان یا یک فیلم‌اند. گهگاه برخی تهِی از طنز و شوخی است. بسیاری، به گفته عامه، تیکه‌اند، متلک‌اند، پوزخند و ریش‌خنده‌اند. عرافه‌ها، تحریفات مسیحیت، من درآورده‌های فرهنگی و اجتماعی ایتالیا، سیاست‌مداران ایتالیا، عوام‌فریبی دولت‌شان، نگرش واپس‌گرایانه‌ای که کاتولیسیسم غربی به روانه خصوصی افراد دارد، گهگاه جهانی شدن و را به سخره می‌گیرند و دست می‌اندازند.

خواندن این گفته‌ها به دوستان زبان ایتالیایی، دوستان گزین‌گویه (کلمات قصار) و کاریکلماتور و طنزآزان سرپایی! (استندآپ کمدین‌ها) توصیه می‌شود.

برای فهم بهتر برخی گفته‌ها بهتر است با زبان ایتالیایی، و یا دست کم، زبان - به عنوان مفهومی علمی - آشنایی داشت و به اصل جمله‌ها رو کرد. برای فهم شماری از گفته‌ها نیز باید ایتالیایی بود. هر جا که نیاز به شفاف سازی یک نکته حس شده است، در بخش ارجاعات به عبارت مورد نظر بازگشت داده شده است.

سبک گفتاری بکار گرفته شده در ترجمه، در همه جای این کار، به یک نواخت پیوسته و پیرو برداشت مترجم از پیرایفت و کانتکست آفرینش گفته‌ها است. گونه سبکی موجود، کاملاً آگاهانه پدید آمده است.

چیزم برداشت، خواننده از گفته‌های پیش رو، به خود او برمی گردد و این قلم، تنها نقل می‌کرد. منظور از خدا در کل کتاب خدای خرافی کاتولیسیسم است.

ظرف مصداق باورهای گویندگان گفته‌هایی که پیرامون مسیحیت و سیاست و زن و خدا ... هستند، کشور ایالتی و کشوری ایتالیا است.

این نگرش بر پایه حرف اول نام است. ایتالیایی گویندگان آنها طبقه بندی شده اند. آنها که گوینده‌شان ناشناس است یکبار و در آخر آورده شده اند. خوشتر داشته‌ام طبقه بندی موضوعی در کار نباشد و اراده سیال خدایا، بتواند به تصادف از هر جا که دلش می خواهد، کتاب را باز کرده و بخواند.

گوشه هایی از قلبم را هدیه داده ام به

عباس گلکار، کاریکلماتوریست پیشکسوت

استاد دکتر بهمن زندی،

لوکا کاستلانو دوستی که تنها یکبار دیدمش،

خواهر عزیزم "ساحل"

سارا ابراهیمی، شریک زندگانیم،
علیرضا احمدی استاد و مترجم کم نظیر زبان ایتالیایی
تا سپاسگذار یاری شان به آفرینش این کتاب باشم.

ناسپاسی محض است اگر از پشتیبانی بیدریغ دست اندرکاران انتشارات داستان و
به‌خصوص آقای فریاد شیری عزیز یاد نکنم.

سلمان سهیلی-۱۳۹۵